

Letra Tõ'õ Dadavi

A

B

C

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

Letra Tõ'õ Dadavi

Escrito por
Lorenzo Jordán
y
Raul García Alvarado

En el idioma
mixteco de Santiago Apoala [Nochixtlan, Oaxaca]
y en español

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

8-021 México D.F. M51
1968

Propósitos

Este libro bilingüe se presenta con el propósito de mostrar como se escribe el idioma mixteco de Santiago Apoala.

Incluye el apóstrofo que indica una oclusión glotal. También ilustra variaciones en la pronunciación de letras en ciertas palabras mixtecas.

Vea las aclaraciones al fin del libro.

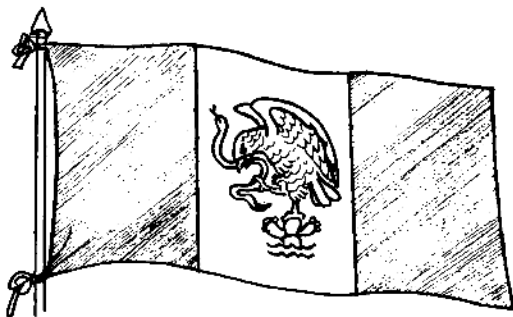
-a-



sa'a

pie

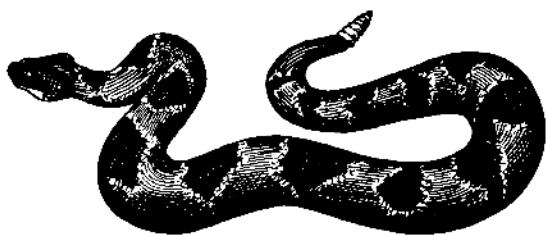
b



bandera

bandera

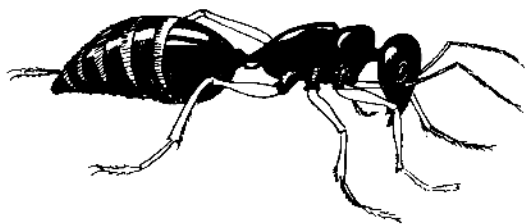
C



COO

culebra

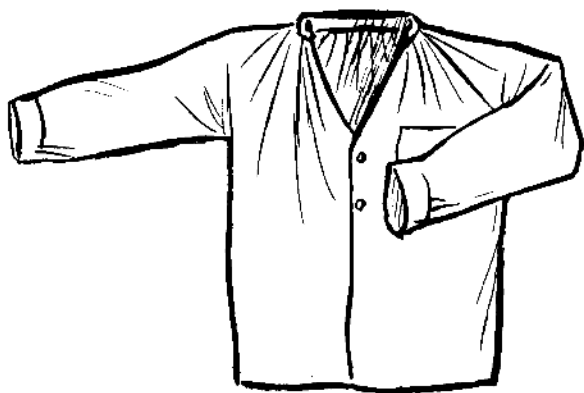
ch



choco

hormiga

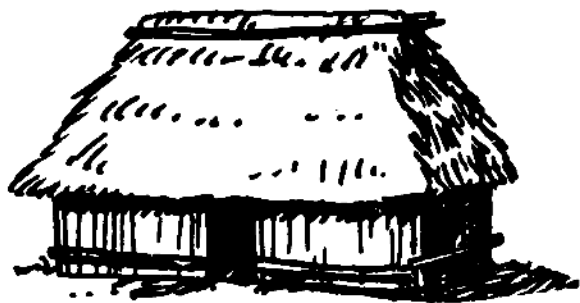
d



do'no

camisa

-e-



ve'e

casa

f

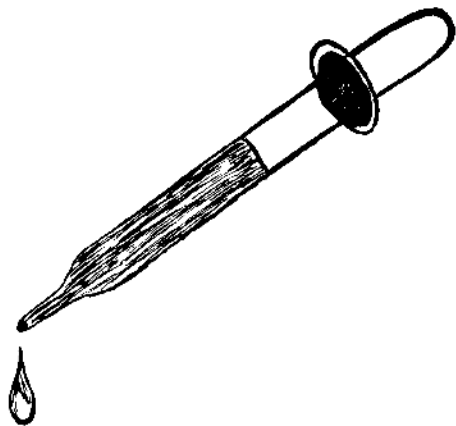


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

fílu- nu

mi gato

gg

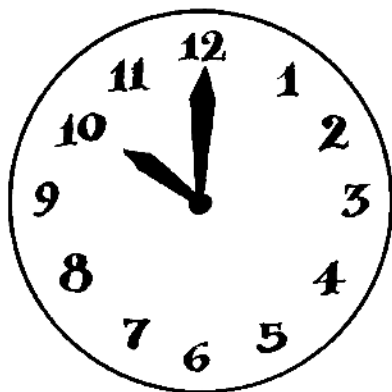


gota

gota

10

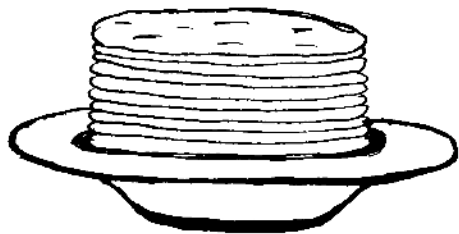
h



hora

hora

i



ita

tortillas

j

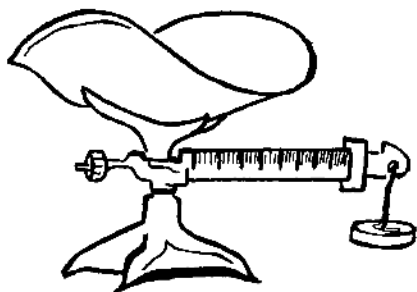


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

jucwa

allá

k

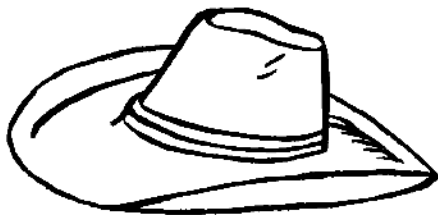


kilo

kilo

14

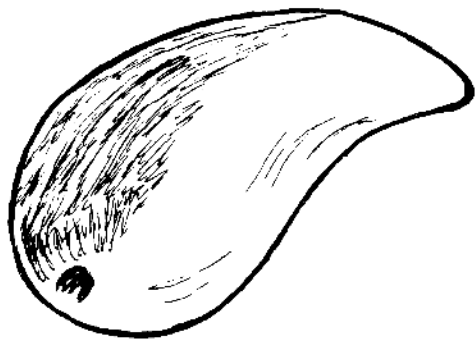
1



lelu

sombrero

m



mangu

mango

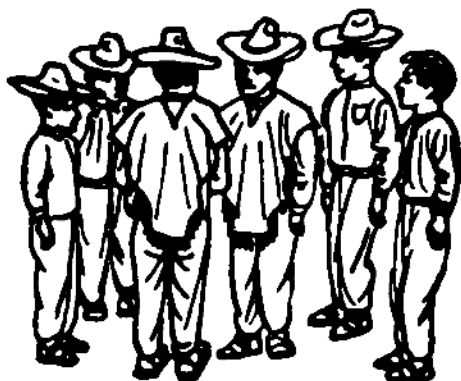
n



nana

mamá

ñ



ñalli

gente

O

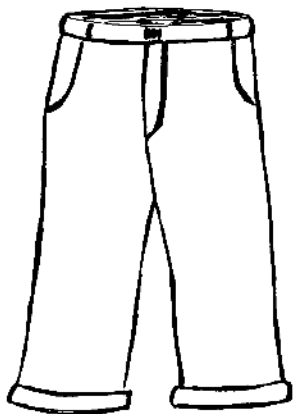


OCO

veinte

19

p



pantalon

pantalones

q



quidi

olla

-r-



trigu

trigo

S



sata

espalda

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

t



tata

papá

24

7

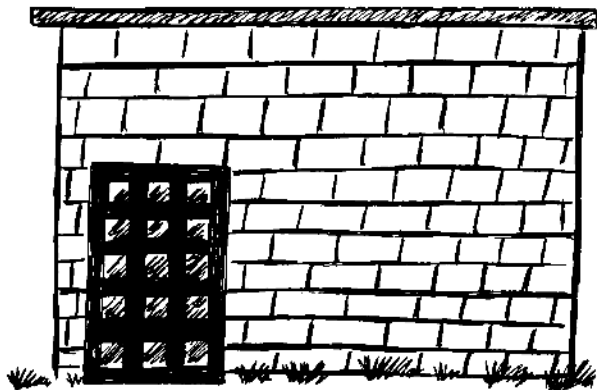
usa

siete

25

u

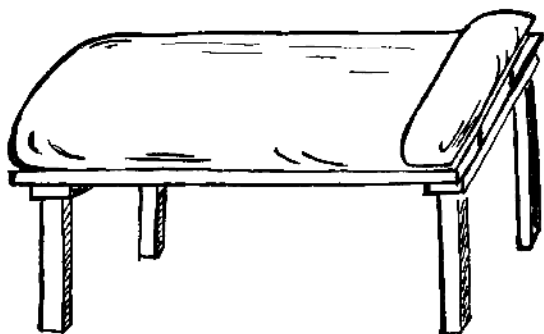
V



vecaa

cárcel

X



xito

cama

27

-y-



nzayu

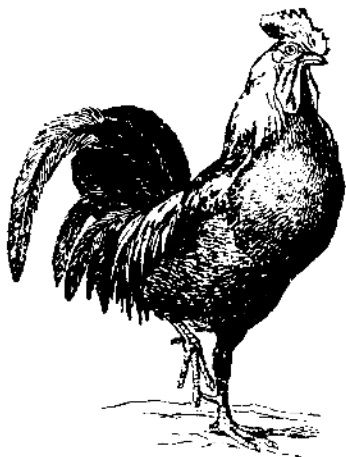
mole

Z



zapatu

zapato



li'i

gallo

30

Agrupaciones

En las siguientes páginas se ilustra algunos grupos de consonantes que hay en el idioma mixteco, y también ejemplos de palabras con vocales nasalizadas. Cuando una vocal tiene una tilde es una vocal nasalizada.

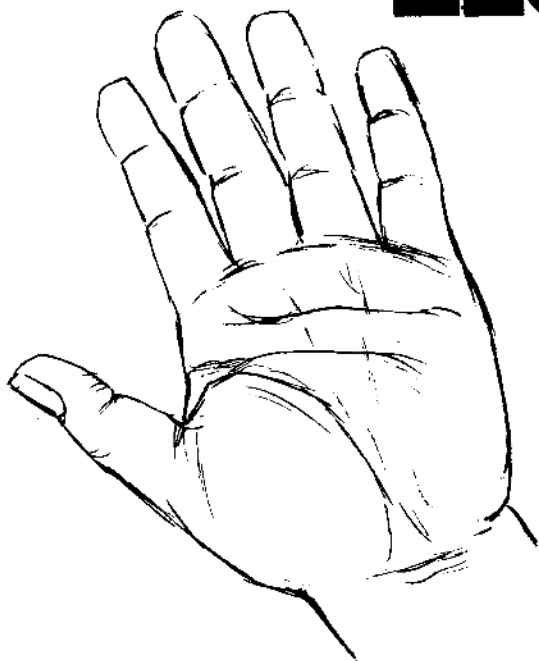
nch



nchisa

huarache

nd

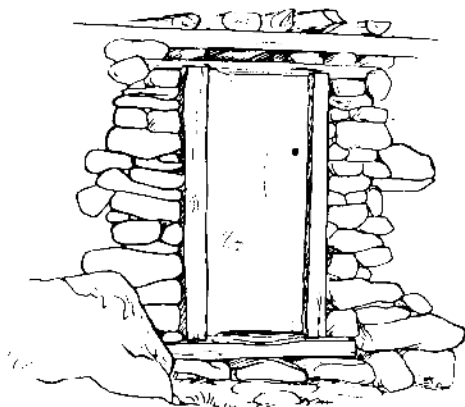


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

nda'a

mano

ndy



ndye'e

puerta

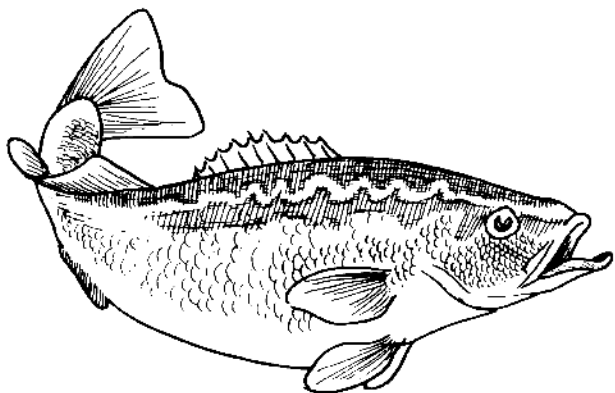
nz



nza'yu

lodo

sch



schaca-da

mi pescado

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

st



stutu- nu

su papel

th



thiqui- nu

su cabeza

tz



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las adiciones posteriores

tzaa- nu

él escribe

tzy



tzyee

hombre

xc

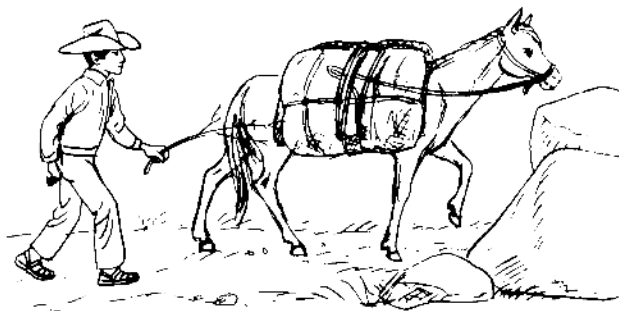


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores.

xcu'u-nu

su hermana

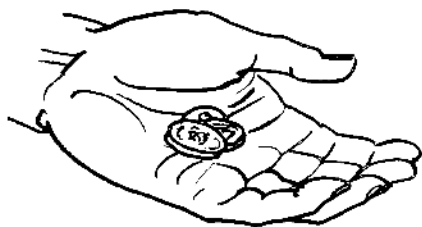
xqu



xquiti-tza

su caballo

xtu



xtuini- tza
su dinero

43

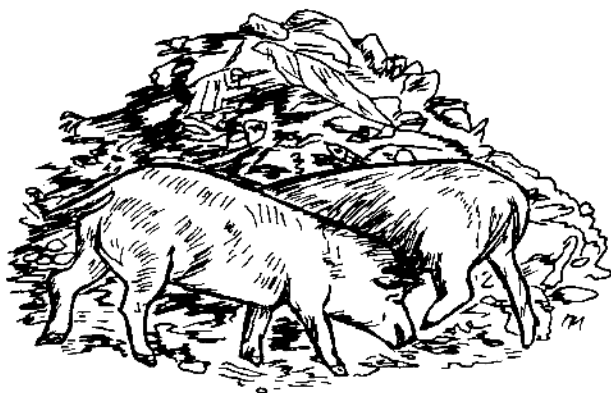
jl



jelelu- nu

su sombrero

jm

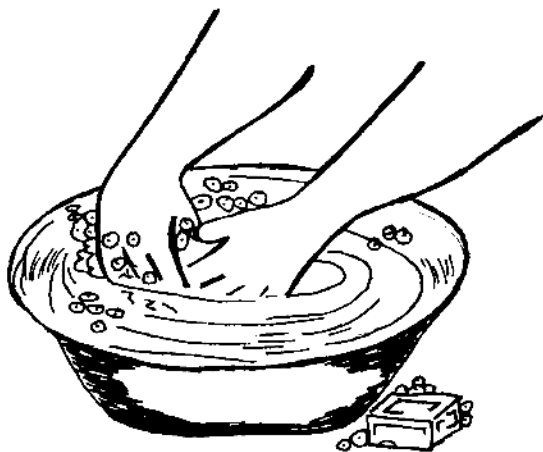


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

jmĩĩ-te

su basura

jn



jnama- nu

su jabón

jnd



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores.

jndacu-ña

su nixtamal

cu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores.

cuita- nu

tiene hambre

-hu-



ndu'hua

barranca

tu



tuini

dinero

50

-ã-



cã'ã- tza

él habla

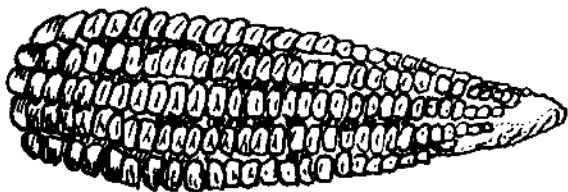
ē



dēē

saliva

ñ



ñññ

mazorca

-õ-



õ'õ

cinco

-ñ-



nũ'ũ

diente

Las Letras Mayúsculas

Los siguientes nombres propios en orden alfabético ilustran las letras mayúsculas.

a	A	Amelia
b	B	Benito
c	C	Catalina
ch	Ch	Chico
d	D	Dominga
e	E	Elena
f	F	Faustino
g	G	Gloria
h	H	Higinio
i	I	Isabel
j	J	Juan
l	L	Lorenzo

m	M	María
n	N	Natividad
ñ	N	Nũco'yo
o	O	Ofelia
p	P	Pablo
q	Q	Quintero
r	R	Rosa
s	S	Santiago
t	T	Tomás
u	U	Ursula
v	V	Vicente
w	W	Winchester
x	X	Xũ'ũda
y	Y	Yucatán
z	Z	Zeferino

Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos igual en mixteco y en castellano: a, c, ch, d, e, f, i, l, m, n, o, q, s, t, u, v, y, z.

Las siguientes letras se encuentran solamente en palabras castellanas y nunca en palabras mixtecas: b, g, k, p, w.

La "j" se pronuncia igual en mixteco y en castellano cuando va ántes de una vocal. Cuando la "j" va ántes de una consonante no suena igual, pero se adapta al sonido de esta consonante.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" de náhuatl clásico, como en xito "cama". Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. No representa el sonido de la "x" de las palabras castellanas: éxito, México, o mixteco.

El apóstrofo representa un saltillo o una ligera oclusión de la garganta entre dos vocales o sílabas, como en las palabras ve'e "casa" y sa'a "pie".

El sonido representado por las letras nd no lo tiene el español. Se pronuncian estas dos letras simultáneamente, como en nda'a "mano".

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Varano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores